

**UNIVERSITATEA „ALEXANDRU IOAN CUZA” DIN
IAȘI
FACULTATEA DE LITERE
ȘCOALA DOCTORALĂ DE STUDII FILOLOGICE**

**The Present Perfect Simple and the Past Tense Simple in
Translation. A Contrastive Approach**

Rezumatul tezei de doctorat

Conducător științific:

Prof. univ. dr. Rodica Dimitriu

Candidat:

Țeican M. Marius Alin

Iași 2023

**UNIVERSITATEA „ALEXANDRU IOAN CUZA” DIN
IAȘI
FACULTATEA DE LITERE
ȘCOALA DOCTORALĂ DE STUDII FILOLOGICE**

**The Present Perfect Simple and the Past Tense Simple in
Translation. A Contrastive Approach**

(“Timpurile Present Perfect Simple și Past Tense Simple în
traducere. O abordare contrastivă”)

Conducător științific:

Prof. univ. dr. Rodica Dimitriu

Candidat:

Țeican M. Marius Alin

Iași 2023

ANUNȚ

La data de 8 august 2023, orele 10:00, în Sala Multimedia a Facultății de Litere (et. III), drd. **ȚEICAN M. Marius Alin** va susține, în ședință publică, teza de doctorat cu titlul *The Present Perfect Simple and the Past Tense Simple in Translation. A Contrastive Approach*, în vederea obținerii titlului științific de doctor în domeniul Filologie.

Comisia de doctorat are următoarea componență:

Președinte:

Prof. univ. dr. **Rodica ALBU**, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași

Conducător științific:

Prof. univ. dr. **Rodica DIMITRIU**, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași

Referenți:

Prof. univ. dr. **Roxana-Cristina PETCU**, Universitatea din București

Prof. univ. dr. **Elena CROITORU**, Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

Conf. univ. dr. **Oana COGEANU-HARAGA**, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași

Vă invităm să participați la ședința de susținere a tezei.
Teza poate fi consultată la Biblioteca Facultății de Litere.

Cuprinsul tezei

Introduction	4
Chapter I: The Present Perfect Simple and the Past Tense Simple in English and Romanian Grammars	
.....	9
1. Definitions of grammar: from traditional to modern approaches	9
2. The Present Perfect Simple and the Past Tense Simple in English Grammars	10
2.1. The Present Perfect Simple.....	10
2.1.1. <i>Resultative Function</i>	11
2.1.2. <i>Continuative Function</i>	12
2.1.3. <i>Experiential Function</i>	12
2.1.4. <i>Recent Function</i>	13
2.2. The Past Tense Simple.....	14
2.3. Time expressions with the Present Perfect Simple and Past Tense Simple.....	15
3. The Present Perfect Simple and the Past Tense Simple in Romanian Grammars	17
3.1. The Present Perfect Simple and its Romanian correspondences.....	17

3.2. The Past Tense Simple and its Romanian correspondences.....	21
4. Conclusions.....	25

Chapter II: The Present Perfect Simple and the Past Tense Simple in Romanian Translations.....28

1. Corpus presentation.....28

2. Jean-Paul Vinay and Jean Darbelnet’s classification of translation techniques/procedures.....30

2.1. Direct translation procedures.....31

2.2. Indirect/oblique translation procedures.....34

3. Translating the Present Perfect Simple into Romanian: quantitative and qualitative analyses.....41

3.1. Thomas Hardy, *Tess of the d’Urbervilles* (TOD).....41

3.2. Aldous Huxley, *Point Counter Point* (PCP).....51

3.3. Hilary Mantel, *Bring up the Bodies* (BUB).....61

3.4. Preliminary Conclusions.....71

4. Translating the Past Tense Simple into Romanian: quantitative and qualitative analyses.....77

4.1. Thomas Hardy, *Tess of the d’Urbervilles* (TOD)77

4.2. Aldous Huxley, *Point Counter Point* (PCP).....86

4.3. Hilary Mantel, *Bring up the Bodies* (BUB).....94

4.4. Preliminary Conclusions.....	102
-----------------------------------	-----

Chapter III: A Contrastive Approach to the Teaching of English Grammar: the Present Perfect Simple and the Past Tense Simple as Cases in Point.....107

1. General considerations.....	107
2. The place and role of translation in second language education.....	108
3. The teaching of the Present Perfect and Past Tense in Romanian and English textbooks: a translation-oriented perspective.....	113

3.1. The Present Perfect Simple in Romanian textbooks: theory and practice.....	114
---	-----

3.1.1. *English My Love. Student's Book*.....115

3.1.2. *English My Love. Activity Book*.....116

3.1.3. *Limba Engleză, Front Runner*.....120

3.2. The Past Tense Simple in Romanian textbooks: theory and practice.....	122
--	-----

3.2.1. *English My Love. Student's Book*....123

3.2.2. *English My Love. Activity Book*.....126

3.2.3. *Limba Engleză, Front Runner*.....129

3.3. The Present Perfect Simple in English textbooks used in Romania: theory and practice.....	131
3.3.1. <i>Going for Gold. Upper Intermediate Coursebook</i>	131
3.3.2. <i>FCE Gold Plus Course</i>	136
3.3.3. <i>Upstream Upper Intermediate. Student's Book</i>	141
3.3.4. <i>Upstream Upper Intermediate. Student's Work Book</i>	144
3.4. The Past Tense Simple in English textbooks used in Romania: theory and practice.....	146
3.4.1. <i>Going for Gold. Upper Intermediate Coursebook</i>	146
3.4.2. <i>FCE Gold Plus Course</i>	148
3.4.3. <i>Upstream Upper Intermediate. Student's Book</i>	151
3.4.4. <i>Upstream Upper Intermediate. Student's Work Book</i>	153
4. Conclusions	155
Final Conclusions	160
Annexes	166
Annex 1: The Present Perfect Simple.....	166

Thomas Hardy, <i>Tess of the d'Urbervilles</i> [<i>Tess d'Urbervilles. O femeie pură</i>].....	166
Aldous Huxley, <i>Point Counter Point</i> [<i>Punct contrapunct</i>].....	170
Hilary Mantel, <i>Bring Up The Bodies</i> [<i>O regină pe eșafod</i>].....	175
Annex 2: The Past Tense Simple	179
Thomas Hardy, <i>Tess of the d'Urbervilles</i> [<i>Tess d'Urbervilles. O femeie pură</i>].....	179
Aldous Huxley, <i>Point Counter Point</i> [<i>Punct contrapunct</i>].....	184
Hilary Mantel, <i>Bring Up The Bodies</i> [<i>O regină pe eșafod</i>].....	188
Bibliography	192

Rezumatul tezei de doctorat

The Present Perfect Simple and the Past Tense Simple in Translation. A Contrastive Approach

(„Timpurile Present Perfect Simple și Past Tense Simple în traducere. O abordare contrastivă”)

Înțelegerea tuturor distincțiilor între folosirea timpurilor Present Perfect Simple și Past Tense Simple în limba engleză poate fi, uneori, dificilă pentru cei ce studiază această limbă. Mai mult, există deosebiri semnificative în utilizarea acestor timpuri verbale în cadrul diferitelor varietăți ale limbii engleze, așa cum se manifestă acestea în diverse spații geografice și socio-culturale.

În ceea ce privește traducerea acestor timpuri în limba română, în gramaticile limbii române elaborate în România sunt oferite o serie de soluții ce pot fi folosite ca puncte de plecare în formularea unor exerciții de traducere cu un grad de dificultate mediu. Cu toate acestea, se poate pune întrebarea cum anume procedează traducătorii profesioniști în abordarea acestor timpuri în cazul transpunerii unor texte literare? De asemenea, cum se pot integra exercițiile de traducere între activitățile comunicative folosite în predarea și învățarea acestor două timpuri verbale, în manualele de limba engleză folosite în liceele din Romania? Căutarea răspunsurilor la

aceste întrebări a constituit o puternică motivație în alegerea temei de cercetare.

Considerăm, aşadar, că subiectul tezei noastre de doctorat, legat de investigarea folosirii timpurilor Present Perfect Simple și Past Tense Simple în limba engleză și a timpurilor verbale corespunzătoare acestora în limba română reprezintă o temă de cercetare importantă și incitantă în cadrul lingvisticii contrastive. Operarea cu două limbi ce aparțin unor familii diferite - romanice și germanice – ne-a dat posibilitatea de a investiga modalitățile specifice în care limba română „reacționează”, prin traducere, la cele două timpuri din limba engleză atunci când este vorba de contexte de comunicare dintre cele mai diverse.

Prin urmare, **obiectivul principal** al cercetării noastre este de a reliefa, pe de o parte, simetriile și asimetriile stabilite la nivelul timpurilor verbale menționate, în interiorul și între cele două limbi; pe de altă parte, ne propunem să depășim dimensiunea pur descriptivă a acestui tip de demers prin examinarea consecințelor sale atât pentru activitatea curentă a traducătorilor, cât și pentru predarea-învățarea acestor timpuri în România. Aşadar, această temă de cercetare are o **relevanță evidentă** din cel puțin două puncte de vedere:

1) Pe de o parte, în ceea ce privește traducerea, demersul de față încearcă să nuanțeze înțelegerea timpurilor Present Perfect

Simple și Past Tense Simple și să sugereze diferite strategii de traducere a lor, în concordanță cu contextele de comunicare în care apar.

2) Pe de altă parte, în ceea ce privește predarea timpurilor Present Perfect Simple și Past Tense Simple, teza pledează pentru integrarea traducerii, precum și a abordării contrastive ca resurse viabile în cadrul activităților comunicative desfășurate la orele de limba engleză.

Preconizăm patru direcții majore în care teza **ar putea contribui**, în mod semnificativ, la literatura de specialitate deja existentă în domeniu:

A) Studiul contrastiv al timpurilor Present Perfect Simple și Past Tense Simple și al echivalențelor acestora din limba română;

B) Aprofundarea înțelegerii generale a categoriilor examinate și interpretarea lor;

C) În ceea ce privește traducerea, pornim de la premisa că o exploatare judicioasă a datelor obținute din analize poate duce la o accelerare a procesului de traducere a celor două timpuri verbale din limba engleză în limba română. Prin folosirea unui corpus paralel, vom acorda un spațiu important analizelor traductologice, fapt ce va oferi abordării noastre nu doar un caracter descriptiv, ci și aplicativ și, într-o oarecare măsură, prescriptiv;

D) Accentuarea procesului de conștientizare lingvistică printr-o predare și învățare contrastivă mai eficientă a timpurilor Present Perfect Simple și Past Tense Simple.

În cercetarea noastră se îmbină atât **metode cantitative**, datorită faptului că operăm cu un corpus de texte, ceea ce implică statistici, tabele, diverse tipuri de comparații, etc cât și **metode calitative** constând, în primul rând, din analize detaliate ale unor segmente de text din corpus. De asemenea, cercetarea folosește **metoda inductivă**, operând, pe baza analizelor efectuate, o serie de generalizări privitoare la traducerea timpurilor studiate. În același timp, utilizarea **metodei deductive** folosită în discursul teoretic, argumentativ, constă, între altele, din descrierea și aplicarea unor lucrări de referință în domeniu la analiza unui mare număr de exemple concrete, prezente în corpus. În fine, **metoda corpusului** a permis desfășurarea întregii cercetări. cu ajutorul textelor sursă și al traducerilor acestora incluse în corpusul paralel pe care l-am elaborat.

Precizăm, de asemenea, că întreaga cercetare are un caracter interdisciplinar, însumând achiziții din lingvistică, pragmatică, traductologie, didactică și stilistică.

Din punct de vedere structural, teza este alcătuită din trei capitole. **Primul capitol** compară descrierile timpurilor Present Perfect Simple și Past Tense Simple în gramatici

apărute în Marea Britanie și în România. În total, am parcurs un număr de aproximativ 20 de gramatici englezești, monografii și articole de specialitate. Trei dintre gramaticile apărute în Marea Britanie au stat la baza clasificării funcțiilor timpului Present Perfect Simple și a adoptării unei terminologii specifice. Aceste gramatici sunt: *Cambridge Grammar of the English Language* (Huddleston & Pullum 2012), *Oxford Modern English Grammar* (Bas Aarts 2011), *Advanced Grammar in Use* (Hewings Martin 2002). Acestora li se adaugă trei gramatici ale limbii engleze publicate în România: *Gramatica Limbii Engleze* (Gălățeanu și Comișel 1982), *Gramatica Limbii Engleze* (Levițchi Preda 1994) și *Gramatica Limbii Engleze* (Bădescu 1984).

Un aspect care disociază net gramaticile românești de cele din Marea Britanie este dat de prezența implicită sau explicită, în cele dintâi, a dimensiunii contrastive, prin prezența limbii române și a exemplelor în această limbă. O altă diferență este dată și de faptul că funcțiile și terminologia folosite pentru descrierea celor două timpuri englezești poate varia, de la o gramatică la alta. Ceea ce oferă, însă, un plus de interes gramaticilor românești este prezența traducerilor care se constituie în instrumente de lucru atât în ceea ce privește comparațiile dintre cele două limbi cât și folosirea celor două timpuri, Present Perfect Simple și Past Tense Simple, în

diferite situații de comunicare. Astfel, aceste gramatici devin pertinente, deopotrivă, pentru traducători, și pentru toți cei ce studiază limba engleză. Ambele categorii de cititori vizați își pot face o idee asupra apropiierilor și deosebirilor dintre cele două limbi, iar în cazul nostru dintre folosirea timpurilor verbale Present Perfect Simple, Past Tense Simple și a corespondențelor acestor timpuri existente în limba română.

Din parcurgerea gramaticilor românești, reiese că Present Perfect Simple este redat, de regulă, în limba română prin următoarele timpuri verbale: perfect compus, indicativ prezent și viitor, în timp ce Past Tense Simple este redat prin perfect compus, perfect simplu, imperfect și mai mult ca perfect.

În aceeași notă contrastivă, gramaticile românești identifică nu doar timpurile corespondente din limba română, ci oferă și justificări pentru aceste traduceri, insistând asupra asemănarilor și diferențelor dintre funcțiile acestor timpuri și Present Perfect Simple, respectiv Past Tense Simple.

Totodată, gramaticile românești avertizează asupra pericolului unor false echivalențe formale. O asemănare formală nu determină în mod automat și o corespondență funcțională. De pildă, atât Present Perfect Simple cât și perfectul compus se formează cu ajutorul auxiliarului *to have* (*a avea*) și participiul trecut al verbului, dar din punct de

vedere semantic, perfectul compus din limba română poate reda atât Present Perfect Simple cât și Past Tense Simple, având o arie de cuprindere cu mult mai largă, în timp ce Present Perfect Simple face referire mai mult la prezent. Corespondența între aceste două timpuri este, așadar, doar parțială.

Pe parcursul studierii timpurilor Present Perfect Simple și Past Tense Simple în gramaticile apărute în România, s-au conturat și o serie de distincții între limbile engleză și română legate de corespondența timpurilor. Din aceste gramatici a reieșit foarte clar faptul că în limba română nu se ține cont de corespondența timpurilor așa cum se ține în limba engleză. Distincția aceasta face posibilă traducerea lui Past Tense Simple cu indicativul prezent, dar și cu alte timpuri precum viitor, infinitiv, conjunctiv prezent, condițional prezent sau infinitiv prezent sau perfect. (Bădescu 1984) Această chestiune de contrastivitate are consecințe asupra traducerii și este scoasă în evidență tocmai de prezența traducerilor și a limbii române în gramaticile românești.

Perspectiva comparativă și corespondențele verbale sugerate de gramaticile românești din primul capitol au fost completate, în **Capitolul Doi**, de alte soluții de traducere oferite de o gamă mai largă de contexte generate de un corpus de lucru. Acesta constă din trei romane britanice și traducerile

acestora în limba română, *Tess of the D'Urbervilles* [Tess d'Urbervilles. O femeie pură] de Thomas Hardy, publicat în 1891 și tradus în 1960, *Point Counter Point* [Punct contrapunct] de Aldous Huxley, publicat în 1928 și tradus în 1966 și *Bring up the Bodies* [O regină pe eșafod], de Hilary Mantel, publicat în 2012 și tradus în 2015. Alegerea textelor literare se justifică prin faptul că, în cazul lor, fidelitatea față de textul sursă este frecvent dublată de creativitatea traducătorilor și, astfel, pot exista, între altele, mai multe soluții (și, implicit, strategii) de traducere pentru același timp verbal. Așadar, pe lângă factorii obiectivi descriși în gramaticile românești, textele literare presupun în mai mare măsură intervenția factorilor subiectivi, care se pot materializa în soluții originale de traducere a timpurilor Present Perfect Simple și Past Tense Simple.

Metoda noastră de analiză în acest capitol a constat din selectarea verbelor la timpurile Present Perfect Simple și Past Tense Simple din mai multe fragmente din textele sursă din corpus și compararea acestora cu corespondențele lor românești din traducerile publicate. Au fost selectate și analizate un total de 180 de exemple, 90 pentru Present Perfect Simple și 90 pentru Past Tense Simple, câte 30 de exemple din fiecare roman. Ulterior, din fiecare eșantion de câte 30 de exemple au fost extrase un număr de 10-12, analizate în

detaliu. Toate cele 180 de exemple au fost incluse în cele două Anexe ale tezei. Selectarea exemplilor incluse în Anexe s-a realizat astfel încât verbele la timpurile studiate să apară în contexte cât mai diverse. Astfel, în cele 180 de exemple ale corpusului timpurile Present Perfect Simple și Past Tense Simple îndeplinesc funcții variate ce presupun recurgerea la numeroase strategii de traducere. Totuși, soluțiile oferite de traducători nu epuizează posibilitățile de redare în limba română a celor două timpuri englezești, ci surprind doar o serie de regularități în traducerea lor în limba română. Acest lucru ne-a oferit posibilitatea de a efectua analize statistice și de a vedea, de exemplu, câte forme de Present Perfect Simple și Past Tense Simple au fost traduse direct, literal și câte forme au fost traduse prin strategii indirecte. De asemenea, am putut face constatări cu privire la zonele de convergență și divergență dintre limbile engleză și română. Aceste constatări au vizat, de asemenea, creativitatea traducătorilor, precum și modalitățile de predare a acestor timpuri la orele de limba engleză.

În privința soluțiilor de traducere oferite de traducătorii profesioniști în textele din corpus, acestea au îmbogățit cu noi timpuri verbale în limba română echivalențele menționate de gramaticile românești, cu alte corespondențe mai puțin uzuale, subiectivitatea traducătorilor

îmbogățind expresivitatea textului tradus. Experiența directă a analizelor efectuate ne-a făcut să considerăm metoda corpusului o metodă foarte eficientă în demersul nostru. Astfel, în ceea ce privește timpul Present Perfect Simple, pe lângă timpurile regăsite în gramaticile românești (perfect compus, indicativ prezent și viitor), traducătorii oferă și alte variante de traducere precum: imperfect, mai mult ca perfect, conjunctiv prezent, condițional trecut, prezumtiv trecut. În mod similar, Past Tense Simple a fost, și el, redat printr-o gamă mai largă de timpuri verbale: perfect compus, perfect simplu, imperfect, mai mult ca perfect, gerunziu/participiu prezent, conjunctiv prezent, condițional prezent, infinitiv, indicativ prezent.

În plus, cu ajutorul corpusului de texte am putut identifica tehnici diferite de traducere ale acestor timpuri folosite de traducătorii profesioniști. Pentru o clasificare a acestor procedee, am folosit lucrarea lingviștilor canadieni Jean-Paul Vinay și Jean Darbelnet *Comparative Stylistics of French and English: a methodology for translation* (1995). Analizând cele 180 de exemple, am putut identifica 76 de traduceri directe (39 pentru Present Perfect Simple și 37 pentru Past Tense Simple), 74 de modulații (34 pentru Present Perfect Simple și 40 pentru Past Tense Simple) și 39 de situații în care cele două timpuri au fost traduse folosind procedee mai rare

precum transpoziția, echivalența, adăugirea și omisiunea (17 pentru Present Perfect Simple și 22 pentru Past Tense Simple). Traducerile directe, adică păstrarea sensul verbului englezesc foarte apropiat de cel românesc indică zone de convergență între cele două limbi și fidelitatea traducătorilor față de textul sursă. În unele situații, atunci când traduceri directe nu au fost posibile din rațiuni lingvistice, legate de specificitatea limbii române, traducătorii au recurs, obligatoriu, la metode indirecte. În multe cazuri însă, traducătorii au recurs la metode indirecte chiar și atunci când erau posibile traduceri directe. Prin folosirea metodelor indirecte opționale traducătorii au încercat să creeze, în limba țintă (română), texte la fel de expresive ca și cele originale (engleză). Așadar, opțiunile traducătorilor se justifică prin rațiuni literare, fiind în același timp o dovadă a măiestriei și creativității lor. Un caz aparte în acest sens este reprezentat de verbul *to be (a fi)* pe care traducătorii români preferă să îl traducă, la timpul trecut, printr-un alt verb mai puternic marcat din punct de vedere semantic.

În același timp, demersul nostru scoate în evidență consecințele traductologice și pedagogice ale analizelor efectuate. Având un caracter aplicativ, acest capitol constă din numeroase analize efectuate în scopul stabilirii unui număr cât mai mare de corespondenți ai timpurilor Present Perfect și Past

Tense în limba română. Discuțiile pe această temă au fost precedate de descrierea strategiilor utilizate în traducerea celor două timpuri. Folosirea anumitor timpuri în traducere este justificată prin considerente gramaticale legate mai ales de funcțiile timpurilor verbale alese pentru limba română. De pildă, din analize rezultă faptul că timpurile Present Perfect și Past Tense Simple sunt cel mai frecvent traduse în limba română prin perfect compus, perfect simplu și imperfect. Mai mult, Present Perfect poate fi tradus și prin timpul indicativ prezent, fapt ce semnaleză o asimetrie majoră față de timpul perfect compus din limba română.

O tendință a limbii române contemporane de a înlocui perfectul simplu cu perfectul compus ca timp narativ a fost confirmată și de rezultatele înregistrate în analizele noastre. Din cele 30 de exemple de Past Tense Simple analizate din romanul *Bring up the Bodies*, tradus relativ recent, în 2015, nu a fost găsit nici măcar un singur caz în care Past Tense Simple să fi fost tradus prin perfectul simplu. Traducătorul a preferat folosirea perfectului compus, deși Past Tense Simple este mai aproape de perfect simplu inclusiv din punct de vedere formal. De altfel, în anumite situații, traducerea lui Past Tense Simple prin perfect compus a făcut ca sensul verbului din textul țintă să fie mai apropiat de prezent decât cel din textul sursă.

În timp ce primul capitol a prezentat caracteristicile gramaticilor englezești și românești prin comparație, iar cel de-al doilea a adus elemente noi, situații cu Present Perfect Simple și Past Tense Simple mai puțin abordate în gramatici, marcând un element de originalitate a demersului nostru, **Capitolul Trei** fructifică rezultatele obținute în primele două capitole, propunând o secțiune didactică amplă. Concret, acest capitol constă din două secvențe gramaticale destinate elevilor de liceu în care au fost integrate exerciții de traducere în predarea limbii engleze și, implicit a acestor două timpuri, Present Perfect Simple și Past Tense Simple. Introducerea exercițiilor de traducere gramaticală și traducere literară este determinată de faptul că, în general, exercițiile de traducere din manualele elevilor de liceu au fost înlocuite cu exerciții comunicative, pierzându-se din vedere faptul că și activitatea de traducere presupune o importantă latură comunicativă.

Capitolul trei readuce în atenție rolul analizei contrastive și a traducerii în predarea și învățarea timpurilor Present Perfect Simple și Past Tense Simple, cu ajutorul a cinci manuale de limba engleză folosite în liceele românești: două publicate în România, *English My Love* (1996) și *Limba. Engleză. Front Runner* (2008) și trei apărute în Marea Britanie, *Going for Gold. Upper Intermediate Coursebook* (2019), *FCE Gold Plus Coursebook* (2008) și *Upstream Upper*

Intermediate. Student's Book (2010). Astfel, rezultatele din primele două capitole au fost utilizate în pregătirea activităților de traducere care au suplimentat exercițiile comunicative destinate predării celor două timpuri prezente în aceste manuale destinate elevilor de clasele a IX-a și a X-a de la liceele din România. Scopul a fost ca traducerea să fie integrată în procesul predării comunicative a limbilor străine, devenind ea însăși un mijloc de a explora această latură a limbii.

Acest capitol debutează cu o prezentare a modului în care sunt predate cele două timpuri verbale manualele menționate, urmată de o inventariere a tipurilor de exerciții utilizate și de propuneri de predare a acestor timpuri verbale astfel încât să nu mai fie neglijată limba maternă. Acest lucru a presupus introducerea de exerciții de traducere în predarea comunicativă a celor două timpuri verbale și introducerea unei perspective contrastive pe parcursul procesului didactic.

Pe lângă traducerile gramaticale care implică Present Perfect Simple și Past Tense Simple, am inclus și câteva texte literare. În total, am conceput 94 de exerciții de traducere, dintre care 80 vizează aspecte gramaticale, iar 14 reprezintă traduceri literare. Am alcătuit aceste exerciții de traducere care să faciliteze și să îmbunătățească predarea timpurilor Present Perfect Simple și Past Tense Simple deoarece manualele de

engleză, atât cele publicate în România, cât și cele publicate în Marea Britanie nu conțin astfel de exerciții. Între specialiștii în lingvistică aplicată, încă de la începutul anilor 2000 Guy Cook (2010) a pledat cu argumente convingătoare în favoarea introducerii traducerii în predarea limbii engleze.

Exercițiile de traducere gramaticală au atât o dimensiune intralingvistică, vizând însușirea mecanismelor de funcționare a timpurilor Present Perfect Simple și Past Tense Simple, cât și una interlingvistică, subliniind asemănările și diferențele dintre aceste timpuri și timpurile din limba română. Așadar introducerea, alături de celelalte exerciții comunicative a exercițiilor de traducere îi obligă pe elevi să reflecteze asupra limbii, să conștientizeze mai bine apropierea și disocierea dintre cele două limbi implicate în traducere, nu doar să reproducă mecanic structurile limbii străine studiate. Exercițiile propuse sunt atât traduceri din limba engleză în limba română, reflectând preocuparea principală a lucrării noastre, de a găsi timpurile verbale echivalente, în limba română ale timpurilor Present Perfect Simple și Past Tense Simple, cât și exerciții de traducere din limba română în limba engleză tocmai pentru a adânci comparația dintre limbi, pentru a aprofunda zonele de interferență sau de diferență în ceea ce privește funcțiile verbelor studiate.

Exercițiile de traducere gramaticală cu timpul Present Perfect Simple, au fost grupate după cum urmează:

- exemplificări ale diferitelor funcții: rezultativă, recentă, experiențială, continuativă;
- opoziții aspectuale (Present Perfect Simple vs. Present Perfect Continuous);
- exerciții contrastive intralingvistice;
- exerciții care stabilesc corespondențe în traduceri;
- exerciții contrastive legate de corespondența timpurilor.

Pe de altă parte, exercițiile de traducere gramaticală care tratează timpul Past Tense Simple s-au concentrat asupra următoarelor aspecte:

- Past Tense Simple asociat cu expresii de timp determinate;
- opoziții aspectuale (Past Tense Simple vs. Past Tense Continuous);
- exerciții contrastive legate de corespondența timpurilor;
- opoziția acțiuni repetitive (obișnuite) vs. acțiuni unice din trecut;
- exerciții care stabilesc corespondențe în traduceri.

Scopul exercițiilor de traducere literară este, pe de o parte, de a verifica competența elevilor de a citi și înțelege un text complex, așa cum este cel literar. Pe de altă parte, traducerea reprezintă un mijloc de a-i încuraja pe elevi să fie mai creativi și mai expresivi în transpunerea acestui tip de texte. Nu în ultimul rând, în felul acesta, s-a urmărit și perfecționarea capacității elevilor de a explora resursele expresive ale limbii materne. În cele din urmă, teza pledează pentru folosirea (ocazională) a limbii române la orele de limba engleză, care este menită să sporească încrederea elevilor și să le permită să înțeleagă mai bine problemele gramaticale, încurajându-i, în același timp, să participe activ la activitățile de traducere. Nu în ultimul rând, nu trebuie să uităm că textele literare pot trezi interesul unor elevi de a îmbrățișa profesia de traducător sau pot contribui la descoperirea unor elevi foarte talentați pentru această profesie.

Pe parcursul prezentei teze de doctorat am încercat să arătăm că traducerea poate deveni un instrument indispensabil în aprofundarea unei limbi străine. Totodată, integrarea traducerii între exercițiile comunicative prezente în manuale le va permite elevilor să-și dezvolte competența lingvistică, dar și cea de traducere, utilă nu doar în cadrul orelor de engleză, dar și în societate. Pe parcursul secțiunii didactice a tezei de față traducerea este privită, așadar, atât ca instrument de lucru, dar

și ca mijloc ori scop în sine, practicarea ei contribuind în mod decisiv la dezvoltarea competențelor, în această direcție, ale traducătorilor.

Deși cercetarea noastră se axează, în primul rând, pe timpurile Present Perfect Simple și Past Tense Simple, ea nu se dorește a rămâne o cercetare izolată. Dimpotrivă, credem că metoda noastră de analiză deschide perspective noi pentru studii contrastive similare, pentru alte timpuri verbale sau chiar alte părți de vorbire, studii de care să beneficieze atât studenții implicați în programe de traducere, cât și elevii care studiază limba engleză în școlile românești.

Bibliografie

1. Resurse principale

Texte literare

- Hardy, Thomas. (2018). *Tess of the D'Urbervilles*. Global Grey ebooks;
- Hardy, Thomas. (1964). *Tess d'Urbervilles. O femeie pură*, traducere de Catinca Ralea și Eugenia Cîncea. București: Editura pentru literatură. Vol.1 & 2;
- Huxley, Aldous. (1954). *Point Counter Point*. London: Chatto & Windus;
- Huxley, Aldous. (2014). *Punct contrapunct*, traducere și note de Constantin Popescu. Iasi: Polirom;
- Mantel, Hilary. (2012). *Bring up the Bodies*. London: Fourth Estate;
- Mantel, Hilary. (2015). *O regină pe eșafod*, traducere și note de Carmen Toader. București: Humanitas;

Manuale

- Acklam, Richard and Crace, Araminta. (2019). *Going for Gold. Upper Intermediate Coursebook*. Essex: Pearson Longman;
- Bălan, Rada; Carianopol Miruna; Colibaba Ștefan; Coșer Cornelia; Foçșeneanu, Veronica; Stan, Vanda, Vulcănescu Rodica (1996). *English My Love*, Student's Book 9th Grade. București: Editura Didactică și Pedagogică, R. A. ;
- Comișel Ecaterina; Pîrvu Ileana. (2008). *Limba Engleză, Front Runner*, Manual pentru clasa a IX – a. București: Corint;

- Evans, Virginia and Obee, Bob. (2010). *Upstream Upper intermediate. Student's Book*, Berkshire: Express Publishing;
- Evans, Virginia and Obee, Bob. (2009). *Upstream Upper intermediate. Student's Work Book*, Berkshire: Express Publishing;
- Newbrook, Jacky, Wilson, Judith, Acklam, Richard. (2008). *FCE Gold Plus Course*, UK: Pearson Longman ESL;

2. Resurse secundare

- Aarts, Bas. (2014). *The Oxford Dictionary of English Grammar*. Oxford: Oxford University Press;
- Aarts, Bas. (2011). *Oxford Modern English Grammar*. Oxford: Oxford University Press;
- Bantaș, Andrei. (1993). *Take it Easy! Engleza prin traduceri*, Sibiu: Transpres;
- Bădescu, Alice. (1984). *Gramatica limbii engleze*. București: Editura Științifică și enciclopedică;
- Biber, Douglas et.al. (1999). *Longman Grammar of Spoken and Written English*. London: Longman;
- Carreres, Ángeles (2006) *Strange Bedfellows: Translation and Language Teaching. The Teaching of Translation into L2 in Modern Languages Degrees: Uses and Limitations*. Sixth Symposium on Translation, Terminology and Interpretation in Cuba and Canada, Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council, available at: Accessed 06.05.2022 http://www.cttic.org/publications_06Symposium.asp
- Celce-Murcia, Marianne and Larsen-Freeman, Diane. (1999). *The Grammar Book. An ESL/EFL Teacher's Course*. Boston, MA: Heinle and Heinle;

- Comrie, Bernard. (1998). *Aspect*. Cambridge University Press: Cambridge;
- Cook, Guy (2010). *Translation in Language Learning. An Argument for Reassessment* . Oxford: Oxford University Press;
- Cook, Vivian. (1999). Going beyond the native speaker in language teaching. *TESOL Quarterly*, 33 (2), 185–209;
- Curme, George. (1931). *A Grammar of the English Language*, vol. III, *Syntax*, Boston: D.C. Heath and Company;
- Depraetere, Ilse and Langford, Chad. (2012). *Advanced English Grammar. A Linguistic Approach*. London: Continuum;
- Dimitriu, Rodica. (2002). *Theories and practice of translation*. Iasi: Institutul European.
- Dindelegan, Gabriela Pană. (coordinator) (2010). *Gramatica de Bază a Limbii Române*. București: Univers Enciclopedic Gold;
- Downing, Angela and Locke, Philip. (2006). *English Grammar. A University Course*. London and New York: Routledge Taylor & Francis Group;
- Duff, Alan. (1989). *Translation*. Oxford: Oxford University Press;
- Elsness, Johan. (1997). *The Perfect and the Preterite in Contemporary and Earlier English*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter;
- Elsness, Johan. (2000/2001). A Contrastive Look at the Present Perfect / Preterite Opposition in English and Norwegian in *Languages in Contrast* 3:1, John Benjamins Publishing Company;
- Falla-Wood, Julia. (2018). The role of mental translation in learning and using a second/foreign language by

- female adult learners. *Journal of Global Education and Research*, 2(2), 98-112;
- Fenn, Peter (1987). *A Semantic and Pragmatic Examination of the English Perfect*. Tübingen: Gunter Narr Verlag;
- Gălățeanu, Georgiana. (1979). *Exerciții de gramatică engleză. Timpurile verbal*, București: Editura Albatros;
- Gălățeanu, Georgiana and Comișel, Ecaterina. (1982) *Gramatica limbii engleze, pentru uz școlar*. București: Editura Didactică și Pedagogică, R. A;
- Gălățeanu - Fârnoagă, Georgiana and Parks, Debora. (2013). *Exerciții și teste de gramatică engleză. Timpurile verbale*, Pitești: Editura Paralela 45;
- Greenbaum, Sidney and Quirk Randolph. (1995). *A Student's Grammar of the English*. London: Longman;
- Greenbaum, Sidney. (1996). *The Oxford English grammar*. New York: Oxford University Press;
- Hasselgård, Hilde et al. (2013). *English Grammar: Theory and Use*. Oslo: Universitetsforlaget;
- Hewings, Ann and Hewings, Martin. (2005). *Grammar and Context – An advanced Resource Book*. London and New York: Routledge Taylor & Francis Group;
- Hewings, Martin. (2002). *Advanced Grammar in use*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Huddleston, Rodney. (1995) *Introduction to the Grammar of English*. Cambridge: Cambridge University Press;
- Huddleston, Rodney. & Pullum, Geoffrey. (2012). *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press;
- Hulban, Horia and Luca-Lăcătușu, Tamara and Gogălniceanu, Călina Crețescu. (2007). *Competență și Performanță. Exerciții și teste de limba engleză*, Iași: Polirom;

- Irimia, Dumitru. (2008). *Gramatica Limbii Române*. Iași: Polirom;
- Jespersen, Otto. (1933). *Essentials of English Grammar*, London: George Allen, Unwin LTD;
- Jespersen, Otto. (1954). *A Modern English Grammar On Historical Principles*. Part IV: Syntax. Third Volume. London: George Allen & Unwin Ltd;
- Korosek Koletnik Melita (2013). Teaching Grammar through Translation. In Dina Tsagari and Georgios Floros (Eds.) *Translation in Language Teaching and Assessment*, (pp. 23-40), UK: Cambridge Scholars Publishing;
- Kruisinga, Etsko. (1931). *A Handbook of Present-day English*, Part II, *English Accidence and Syntax 1*, Groningen: P. Noord Hoff;
- Lado, Robert. (1964). *Language Teaching: A Scientific Approach*, New York: McGraw-Hill, Inc.; Accessed 06.05.2022
<https://archive.org/details/languageteaching00lado/page/n3/mode/2up>
- Larsen-Freeman, Diane. (2001). Teaching Grammar. In M. Celce-Murcia (ed.), *Teaching English as a Second or Foreign Language*. Boston, MA: Thomson / Heinle;
- Leech, Geoffrey. (2005). *Meaning and the English Verb*. Harlow: Pearson Education Limited;
- Lee, Tzu-Yi. (2013). Incorporating Translation into the Language Classroom and its Potential Impacts upon L2 Learners. In Dina Tsagari and Georgios Floros (Eds.) *Translation in Language Teaching and Assessment*, (pp. 3-22), UK: Cambridge Scholars Publishing;

- Levițchi, Leon and Preda Ioan. (1994). *Gramatica Limbii Engleze*. București: Gramar;
- Malmkjaer, Kirsten et al. (1998) (Ed.). *Translation and Language Teaching*. Language Teaching and Translation, Manchester: St. Jerome Publishing;
- Malmkjær, Kirsten (2010). *Language learning and translation*. In Yves Gambier, & Luc van Doorslaer (Eds.) *Handbook of translation studies* (pp. 185–190). Amsterdam, Netherlands: John Benjamin;
- McCawley, James. (1971) *Tense and Time Reference in English*, in C. J. Fillmore and D. T. Langendoen (eds.) *Studies in Linguistic Semantics*. New York: Holt Rinehart & Winston, 97-113;
- Newson (1988) *Making the Best of a Bad Job: The Teaching and Testing of Translation*. Paper presented at the Annual Meeting of the International Association for Teachers of English as a Foreign Language.
 Accessed 06.05.2022,
<https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED302096.pdf>
- Palmer, Frank Robert. (1997). *The English Verb*. New York: Longman.
- Panzarella, Gioia and Sinibaldi, Caterina. (2018). *Translation in the language classroom: Multilingualism, Diversity, Collaboration*. In *EuroAmerican Journal of Applied Linguistics and Languages, Special Issue Translingual and Multilingual Pedagogies*, 5 (2), (pp. 62-75);
- Poutsma, Hendrik. (1926). *A Grammar of Late Modern English*, Part II, Section II, Groningen: P. Noord Hoff;
- Quirk, Randolph et al. (1985). *A comprehensive grammar of the English language*. Edited by David Crystal. London: Longman;

- Randaccio, Monica. (2012). Translation and Language Teaching: Translation as a useful teaching Resource", In: Federica Gori, Christopher Taylor (a cura di), *Aspetti della didattica e dell'apprendimento delle lingue straniere : contributi dei collaboratori del Centro Linguistico dell'Università di Trieste*, (pp. 78-91), vol. 2, Trieste: EUT Edizioni Università di Trieste;
- Romalo, Valeria Guțu (coordinator). (2008). *Gramatica Limbii Române. Cuvântul*. (volume 1) București: Editura Academiei Române;
- Stannard, Allen. (1992). *Living English Structure. A Practice Book for Foreign Students*. London: Longman;
- Swan, Michael. (2005). *Practical English Usage*: Oxford University Press;
- Trask, Robert Lawrence. (1999). *Key Concepts in Language and Linguistics*. London and New York: Routledge Taylor & Francis Group;
- Vermes, Albert. (2010). Translation in Foreign Language Teaching: A Brief Overview of Pros and Cons, *Eger Journal of English Studies X*, (pp. 83–93);
- Vinay, Jean-Paul and Darbelnet, Jean. (1995). *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins;
- Vișan, Nadina and Vișan, Ruxandra. (2013). *English Grammar and Practice. A Text-Based Approach*, Iași: Polirom;
- Wilde, Oscar. (2005). *The Fisherman and His Soul*, Black Cat Publishing, an imprint of Cideb Editrice, Genoa, Canterbury;

- Wilde, Oscar. (2013). Pescarul și sufletul său, în *Prințul fericit*, translated by Magda Teodorescu, București: Cartex;
- Wilde, Oscar. (2001). *The Picture of Dorian Gray*, London: Wordsworth;
- Wilde, Oscar. (2014). *Portretul lui Dorian Gray*, translated by Antoaneta Ralian, București: Humanitas.
- Yule, George. (1998). *Explaining English Grammar*. Oxford: Oxford University Press;